Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Pan\* posiądzie go i zwali w morze jego bogactwo,\*\* a on zostanie pochłonięty przez ogień.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Pan go weźmie w posiadanie, zwali w morze jego skarby, wyda go na pastwę ognia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto JAHWE go wypędzi i wrzuci w morze jego siłę, on sam zostanie strawiony ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Pan go wypędzi, a wrazi w morze siłę jego, a sam od ognia pożarty będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto JAHWE posiędzie ji i porazi na morzu moc jego, a samego ogień pożrże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednak zawładnie nim Pan i jego szaniec strąci w głębiny morza; a jego samego pochłonie ogień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oto Pan weźmie go w posiadanie i wrzuci jego bastiony do morza, samo zaś miasto strawi ogień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Pan weźmie go w posiadanie, strąci do morza jego wały, a jego samego ogień pochłonie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Pan weźmie go w posiadanie, a potęgę jego wrzuci do morza. Miasto zaś strawi ogień. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto zawładnie nim Pan i wtrąci do morza jego bogactwa; on sam zaś stanie się pastwą ognia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це Господь його уснаслідить і побє до моря його силу, і це буде знищене в огні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Pan go wydziedziczy oraz strąci w morze jego potęgę; zaś on sam spłonie w ogniu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto JAHWE go wywłaszczy i powali w morze jego wojsko; i zostanie strawiony przez ogień. |

1. 1) Wg klkd Mss: JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: umocnienia. [↑](#footnote-ref-3)